

Dr. habil. Werner Mackenbach

Publikationen (Auswahl) / Publicaciones (selección)

Bücher / Libros

Convergencias transculturales en el Caribe y Centroamérica. San José: Centro de Investigaciones Históricas de América Central, Universidad de Costa Rica (mit/con Héctor Pérez Brignoli, Hrsg./eds.) (in Vorbereitung/en preparación).

El ensayo en Centroamérica: Hacia el rescate de un género marginado. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica (mit/con Alexandra Ortiz Wallner und/y Francisco Rodríguez Cascante, Hrsg./eds.) (in Vorbereitung/en preparación).

Literatura y compromiso político. Prácticas político-culturales y estéticas de la revolución. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – IV, Guatemala: F&G Editores (mit/con Claudia Ferman und/y Héctor M. Leyva, Hrsg./eds.) (im Druck/en prensa).

El Caribe y Centroamérica – Intersecciones y sincretismos transculturales. Heredia: EUNA, 2016 (mit/con Albino Chacón und/y Horst Nitschack, Hrsg./eds.; *Ístmica*, no. 19).

Globalización, migración, convivencia. Perspectivas de Centroamérica y México. San José: Editorial JADE, 2016 (mit/con Günther Maihold, Hrsg./eds.). (e-book).

<<http://vd.ucr.ac.cr/index.php/docotrosdoc/otros-documentos/documentos-de-acceso-temporal/libroglobalizacion-pdf/download>>.

La transformación de la violencia en América Latina. Guatemala: F&G Editores, 2015 (mit/con Günther Maihold, Hrsg./eds.).

TransPacífico. Conexiones y convivencias en AsiAméricas. Un simposio transareal. Potsdamer inter- und transkulturelle Texte (POINTE), Band 4. Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey, 2013 (mit/con Ottmar Ette und/y Horst Nitschack, Hrsg./eds.).

El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal. Potsdamer inter- und transkulturelle Texte (POINTE), Band 2. Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey, 2012 (mit/con Ottmar Ette, Anne Kraume und/y Gesine Müller, Hrsg./eds.).

Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal. Potsdamer inter- und transkulturelle Texte (POINTE), Band 1. Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey, 2011 (mit/con Ottmar Ette, Gesine Müller und/y Alexandra Ortiz Wallner, Hrsg./eds.).

Rubén Darío: cosmopolita arraigado. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2010 (mit/con Jeffrey Browitt, Hrsg./eds.).

Zentralamerika heute. Politik. Wirtschaft. Kultur. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag (Biblioteca Ibero-Americana, Veröffentlichungen des Ibero-Amerikanischen Instituts, Preußischer Kulturbesitz, Berlin, Band 115), 2008 (mit/con Sabine Kurtenbach, Günther Maihold und/y Volker Wunderich, Hrsg./eds.).

Intersecciones y transgresiones. Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – I. Guatemala: F&G Editores, 2008 (Hrsg./ed.).

Historia y ficción en la novela centroamericana contemporánea. Tegucigalpa: Ediciones Subirana, 2008 (mit/con Magda Zavala und/y Rolando Sierra, Hrsg./eds.).

Literaturas centroamericanas hoy. Desde la dolorosa cintura de América. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag (Americana Eystettensia), 2005 (mit/con Karl Kohut, Hrsg./eds.).

Die unbewohnte Utopie. Der nicaraguanische Roman der achtziger und neunziger Jahre. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2004.

Cicatrices. Un retrato del cuento centroamericano contemporáneo. Managua: anamá ediciones, 2004.

Papayas und Bananen. Erotische und andere Erzählungen aus Zentralamerika. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag, 2002.

Carlos Fonseca und der Sandinismus. Studie über den Zusammenhang seiner Gedanken und ihre Bedeutung für die Konstruktion der nicaraguanischen Nation. Frankfurt am Main: dipa-Verlag, 1995.

Wissenschaftliche Aufsätze und Buchkapitel / Artículos científicos y capítulos de libros

“¿Puede hablar el victimario? Refracciones e intersticios de la memoria en Centroamérica”. *Revista de Historia* (Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica) (in Vorbereitung/en preparación).

“El Frente Sandinista y los Contras: textos e imágenes de los traumas de la revolución en Nicaragua”. In/en: Roland Spiller, Kirsten Mahlke und/y Janett Reinstädler (Hrsg./eds.): *Trauma y memoria colectiva, tomo 2: Hispanoamérica y España*, Berlin: De Gruyter (in Vorbereitung/en preparación).

“Introducción”. In/en: Claudia Ferman, Héctor M. Leyva und/y Werner Mackenbach (Hrsg./eds.): *Literatura y compromiso político. Prácticas político-culturales y estéticas de la revolución. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – IV*, Guatemala: F&G Editores (mit/con Claudia Ferman und/y Héctor M. Leyva) (im Druck/en prensa).

“La (re)escritura de la historia en la narrativa centroamericana”. In/en: Claudia Ferman, Héctor M. Leyva und/y Werner Mackenbach (Hrsg./eds.): *Literatura y compromiso político. Prácticas político-culturales y estéticas de la revolución. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – IV*, Guatemala: F&G Editores (mit/con Valeria Grinberg Pla) (im Druck/en prensa).

“Espacio urbano y espacio literario en tres novelas centroamericanas contemporáneas”. In/en: Albrecht Buschmann, Julian Drews, Tobias Kraft, Anne Kraume, Markus Messling und/y Gesine Müller (Hrsg./eds.): *Literatur leben. Festschrift für Ottmar Ette*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert Verlag, Iberoamericana, 2016: 523-537.

“Transmutation in Contemporary Central American Testimony: From Epic to Parody?” In/en: Astvaldur Astvaldsson (Hrsg./ed.): *Violence and Endurance: Representations of War and Peace in Post-War Central American Narratives*, New York: Nova Publishers, 2016: 47-66.

“Política y literatura: percepciones y configuraciones alemanas de las letras centroamericanas”. In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 32, enero-junio 2016: 1-20.

“Dossier: Traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Europa”. (Koord./coord. mit/con Julie Marchio). In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 32, enero-junio 2016.

“Entre *Imperial Eyes* e ‘información fidedigna’. Reflexiones sobre la representación de América Central en textos de viajeros alemanes”. In/en: *Revista de Historia*, no. 73, 2016: 61-89.

“¿Black is black? El Caribe y Centroamérica más allá de África y la negritud”. In/en: *Ístmica. Revista de la Facultad de Letras y Filosofía Universidad Nacional (Costa Rica)*, no. 19, 2016: 89-103.

“Introducción”. In/en: Werner Mackenbach und/y Günther Maihold (Hrsg./eds.): *Globalización, migración, convivencia. Perspectivas de Centroamérica y México*. San José: Editorial JADE, 2016: 7-9 (mit/con Günther Maihold). (e-book).

“¿De la ira al asco? Reflexiones sobre el intelectual-escritor en Centroamérica ‘después de las bombas’ y sus repercusiones en la literatura”. In/en: *Centroamericana*, no. 25.2, 2015: 55-77.

“El testimonio centroamericano contemporáneo entre la epopeya y la parodia”. In/en: *Kamchatka. Revista de análisis cultural*, no. 6, diciembre 2015: 409-434.
<<https://ojs.uv.es/index.php/kamchatka/article/view/7002/7710>>.

“Mito y memoria en la obra de Franz Galich. De *Huracán corazón del cielo* a *Tikal Futura*”. In/en: Roland Spiller (Hrsg./ed.), in Zusammenarbeit mit/en cooperación con Werner Mackenbach, Elisabeth Rohr, Thomas Schreijäck und/y Gerhard Strecker: *Guatemala: Nunca más. Desde el trauma de la Guerra Civil hacia la integración étnica, la democracia y la justicia social*, Guatemala: F&G Editores, 2015: 125-155.

“Literatura, memoria e historia en Centroamérica (y II)”. Fundación MAPFRE. Portal de Historia (noviembre 2015). <<https://historia.fundacionmapfre.org/historia/es/blog/dossier-fm/literatura-memoria-e-historia-en-centroamerica-y-ii.jsp>>.

“Literatura, memoria e historia en Centroamérica (I)”. Fundación MAPFRE. Portal de Historia (noviembre 2015). <<https://historia.fundacionmapfre.org/historia/es/blog/dossier-fm/literatura-memoria-e-historia-en-centroamerica-i.jsp>>.

“La transformación de la violencia en América Latina, un debate interdisciplinario”. In/en: Werner Mackenbach und/y Günther Maihold (Hrsg./eds.): *La transformación de la violencia en América Latina*. Guatemala: F&G Editores, 2015: 1-24 (mit/con Günther Maihold).

“Historia, memoria y ficción. *Tirana Memoria* de Horacio Castellanos Moya”. In/en: *Ayer. Revista de Historia Contemporánea*, no. 97, 2015 (1): 83-111.

“Tróp(ic)os en movimiento – retos transnacionales/transareales para los estudios de las literaturas caribeñas y centroamericanas”. In/en: *cahiers d'études romanes*, no. 28, 2014: 15-32. <<https://etudesromanes.revues.org/4315>>.

“Los textos como campos de batalla: memoria, escritura y futuro en novelas de América Latina, el Caribe y España”. In/en: *Meridional. Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos*, no. 2, abril 2014: 11-37.

“Problemas, desafíos y perspectivas actuales de los estudios literarios y culturales sobre Centroamérica”. In/en: *Revista Pensamiento Actual*, no. 21, vol. 13, 2013: 27-39.

“La revolución como novela – ¿la novela de la revolución? Sobre la metaforización de la revolución sandinista en la narrativa nicaragüense”. In/en: *Revista Iberoamericana*, no. 242, vol. LXXIX, enero-marzo 2013: 75-94.

“Entre gestos heroicos y travesías fatales. Entrecruzamientos literarios transoceánicos – a quinientos años de la pasada de Vasco Núñez de Balboa”. In/en: Ottmar Ette, Werner Mackenbach und/y Horst Nitschack (Hrsg./eds.): *TransPacífico. Conexiones y convivencias en AsiAméricas. Un simposio transareal*. Potsdamer inter- und transkulturelle Texte (POINTE), Band 4. Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey, 2013: 11-35.

“Del *éloge de la créolité* a la teoría del caos. Discursos poscoloniales del Caribe más allá de la identidad”. In/en: *Cuadernos Inter.c.a.mbio. Revista sobre Centroamérica y el Caribe*, no. 11, vol. 10, 2013: 15-29.

“Dossier: Memoria y escritura femenina en Centroamérica: segunda mitad del siglo XX” (Koord./coord. mit/con Patricia Fumero). In/en: *Mesoamérica*, año 34, no. 55, enero-diciembre 2013: 100-140.

“Miradas cruzadas/configuraciones recíprocas. Sobre la traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Francia y Alemania”. In/en: *Centroamericana*, no. 22.1/22.2, 2012 (mit/con Julie Marchio): 241-268 (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán).

“Narrativas de la memoria en Centroamérica: entre política, historia y ficción”. In/en: Beatriz Cortez, Alexandra Ortiz Wallner und/y Verónica Ríos (Hrsg./eds.): *(Per)Versiones de la modernidad. Literaturas, identidades y desplazamientos. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – III*. Guatemala: F&G Editores, 2012: 231-257.

“Veladas, veredas y verdades tropicales en *El Génesis en Santa Cariba* de Julio Escoto, o el paradigma del Caribe desde Centroamérica”. In/en: Ottmar Ette, Anne Kraume, Werner Mackenbach und/y Gesine Müller (Hrsg./eds.): *El Caribe como paradigma. Convivencias y coincidencias históricas, culturales y estéticas. Un simposio transareal*. Potsdamer inter- und transkulturelle Texte (POINTE), Band 2. Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey, 2012: 220-241.

“Prefacio”. In/en: José Luis Escamilla: *El protagonista en la novela de posguerra centroamericana. Desterritorializado, híbrido y fragmentado*. San Salvador: Editorial Universidad Don Bosco, 2012: 1-11.

“¿De la nación al *tout-monde*? Problemas, retos y perspectivas de los estudios regionales de Centroamérica y el Caribe”. In/en: *Revista Pensamiento Actual*, no. 16-17, vol. 11, 2011: 13-30.

“Vorwort / Presentación”. In/en: Héctor Pérez Brignoli (Hrsg./ed.): *Zentralamerika / Centroamérica. Alexander von Humboldt*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2011 (mit/con Henning Jensen): viii-xv.

“¿De la identidad a la sociabilidad? Representaciones de la convivencia en las literaturas centroamericanas y caribeñas”. In/en: Ottmar Ette, Werner Mackenbach, Gesine Müller und/y Alexandra Ortiz Wallner (Hrsg./eds.): *Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe. Un simposio transareal*. Potsdamer inter- und transkulturelle Texte (POINTE), Band 1. Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey, 2011: 176-198.

“Introducción: ‘Respirar en el torbellino de su capricho’: el cosmopolitismo dariano”. In/en: Jeffrey Browitt und/y Werner Mackenbach (Hrsg./eds.): *Rubén Darío: cosmopolita arraigado*. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2010 (mit/con Jeffrey Browitt): 1-16.

“Escribir en un contexto transareal: Rubén Darío y la invención del modernismo como movimiento”. In/en: Jeffrey Browitt und/y Werner Mackenbach (Hrsg./eds.): *Rubén Darío: cosmopolita arraigado*. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2010 (mit/con Alexandra Ortiz Wallner): 350-382.

“Representación política y estética en crisis: el proyecto de la nación mestiza en la narrativa bananera y canalera centroamericana”. In/en: Valeria Grinberg Pla und/y Ricardo Roque Baldovinos (Hrsg./eds.): *Tensiones de la modernidad: Del modernismo al realismo. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – II*. Guatemala: F&G Editores, 2009 (mit/con Valeria Grinberg Pla): 375-412.

“Fernando Gordillo – el compromiso solitario”. In/en: Jorge Chen Sham (Hrsg./ed.): *“Riega la luz dormida”: Actas del II Simposio Internacional de Poesía Nicaragüense del Siglo XX (Homenaje a Azarias H. Pallais)*. León, Nicaragua: Editorial Universitaria, UNAN-León, 2009: 135-153.

“Mentiras verdaderas contra verdades mentirosas. Historia y ficción en la obra novelística de Sergio Ramírez”. In/en: *OtroLunes. Revista Hispanoamericana de Cultura*, año 3, no. 9, agosto 2009. <http://otrolunes.com/archivos/09/html/unos-escriben/unos-escriben-n09-a51-p01-2009.html>.

“O testemunho na América Central: entre memória, história e ficção. Avatares epistemológicos e históricos”. In/en: Helmut Galle, Ana Cecilia Olmos, Adriana Kanzevolsky, Laura Zuntini Izarra (Hrsg./eds.): *Em primeira pessoa: abordagens de uma teoria da autobiografia*, Annablume editora/FAPESP/ FFLCH/USP, São Paulo 2009, 209-223.

“(De)formaciones: violencia y narrativa en Centroamérica”. In/en: *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, año VIII, no. 32, diciembre 2008: 81-97 (mit/con Alexandra Ortiz Wallner).

“Entre política, historia y ficción. Tendencias en la narrativa centroamericana a finales del siglo XX”. In/en: *Programa de Investigación Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas, Avances de Investigación #3: Historia, memoria y violencia en la narrativa centroamericana actual*. San José: Universidad de Costa Rica, September 2008: 69-83.

“El Caribe y la literatura centroamericana: de la doble exclusión al doble espejo”. In/en: Ottmar Ette (Hrsg./ed.): *Caribbean(s) on the Move – Archipiélagos literarios del Caribe*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2008: 107-119.

“Zwischen Politik, Geschichte und Fiktion. Neuere Tendenzen in den erzählenden Literaturen Zentralamerikas”. In/en: Sabine Kurtenbach, Werner Mackenbach, Günther Maihold und/y Volker Wunderich (Hrsg./eds.): *Zentralamerika heute. Politik. Wirtschaft. Kultur*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag (Biblioteca Ibero-Americana, Veröffentlichungen des Ibero-Amerikanischen Instituts, Preußischer Kulturbesitz, Berlin, Band 115), 2008: 507-561.

“Introducción”. In/en: Werner Mackenbach (Hrsg./ed.): *Intersecciones y transgresiones. Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – I*. Guatemala: F&G Editores, 2008: ix-xxix.

“¿Después de los pos-ismos: ¿desde qué categorías pensamos las literaturas centroamericanas contemporáneas?”. In/en: Werner Mackenbach (Hrsg./ed.): *Intersecciones y transgresiones. Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – I*. Guatemala: F&G Editores, 2008: 279-307.

“Historia y ficción en la obra novelística de Sergio Ramírez”. In/en: Werner Mackenbach, Rolando Sierra Fonseca und/y Magda Zavala (Hrsg./eds.): *Historia y ficción en la novela centroamericana contemporánea*. Tegucigalpa: Ediciones Subirana, 2008: 107-130.

“YO o las trampas de la biografía”. In/en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, año XXXIII, no. 2, julio-diciembre 2007: 11-22.

“Entre política, historia y ficción. Tendencias en la narrativa centroamericana a finales del siglo XX”. In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 15, julio-diciembre 2007.

“Dossier: Franz Galich – un ‘subalterno letrado’ que ha renovado las letras centroamericanas” (Koord./coord. mit/con Silvia Gianni und/y Dante Liano). In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 15, julio-diciembre 2007.

“Notizen, die der eine von dem anderen abgeschrieben hat”. Das (Zentral-)Amerikabild in Texten deutscher Reisender des 19. und 20. Jahrhunderts”. In/en: ALEG (Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos): *Deutsch in Lateinamerika. Ausbildung – Forschung – Berufsbezug. Akten des XII. ALEG-Kongresses auf CD-Rom*. La Habana und Leipzig, 2006.

“Banana novel revis(it)ed: etnia, género y espacio en la novela bananera centroamericana. El caso de *Mamita Yunai*”. In/en: *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, año VI, no. 23, setiembre 2006: 161-176 (mit/con Valeria Grinberg Pla).

“Dossier: El ensayo en Centroamérica – hacia el rescate de un género marginado” (Koord./coord. mit/con Alexandra Ortiz Wallner). In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 12, enero-junio 2006.

“El ensayo en Centroamérica: ¿(sub)género literario y/o contribución al estudio de las culturas y literaturas centroamericanas?” In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 12, enero-junio 2006.

“Banana novel revisited: *Mamita Yunai* o los límites de la construcción de la nación desde abajo” In/en: *Káñina. Revista de artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, año XXX, no. 2, 2006: 129-138.

“Prefacio”. In/en: Dorelia Barahona (Hrsg./ed.): *Melocotones sin almíbar. Antología primera del relato erótico costarricense*. San José: Editorial Lumbre, 2006: 9-16.

“Historia y ficción en la obra novelística de Sergio Ramírez”. In/en: *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, año V, no. 19, setiembre 2005: 149-166.

“Dossier: Nuevas tendencias en los estudios centroamericanos” (Koord./coord.). In/en: *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, año V, no. 19, setiembre 2005: 83-166.

“¿El centro vacío de la periferia? Acerca de dos Historias de la Literatura Latinoamericana, editadas en Alemania por Michael Rössner y Hans-Otto Dill”. In/en: Programa de Investigación Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas: *Avances de Investigación no. 1: Lecturas Críticas de la Historia de las Literaturas Centroamericanas*. Universidad de Costa Rica, setiembre 2005: 29-46.

“Leben in der Prä/Post/Trans-Moderne? Urbaner und textueller Raum im zeitgenössischen zentralamerikanischen Roman”. In/en: Ulrich J. Beil, Claudia S. Dornbusch und/y Masa Nomura (Hrsg./eds.): *Blickwechsel. Akten des XI. Lateinamerikanischen Germanistenkongresses. São Paulo – Paraty – Petrópolis 2003*. Bd. 2. São Paulo: Monferrer Produções, 2005: 427-436.

“Calypso im Hühnerhof. Der Roman *Calypso* (dt. Hahnenbräute) der costa-ricanisch-chilenischen Autorin Tatiana Lobo – Übersetzung als Mittel zum Blickwechsel?” In/en: Eliana Fischer, Eva Glenk und/y Selma Meireles (Hrsg./eds.): *Blickwechsel. Akten des XI. Lateinamerikanischen*

Germanistenkongresses. São Paulo – Paraty – Petrópolis 2003. Bd. 3. São Paulo: Monferrer Produções, 2005: 358-365.

“La historia como pretexto de literatura – la nueva novela histórica en Centroamérica”. In/en: Karl Kohut und/y Werner Mackenbach (Hrsg./eds.): *Literaturas centroamericanas hoy. Desde la dolorosa cintura de América*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag (Americana Eystettensia), 2005: 179-200.

“Arte en Centroamérica: 1980-2003. Últimas tendencias”. In/en: *Revista Herencia*, edición especial, vol. 16, no. 1-2, 2004 (mit/con María Dolores Torres) (Universidad de Costa Rica).

“La zanja vacía o la memoria ahogada”. In/en: *Revista Comunicación*, vol. 13, año 25, no. 2, agosto-diciembre 2004: 92-96.

“De exclusiones e inclusiones. Tres aproximaciones a la novela *La carta*, de María Lourdes Pallais”. In/en: Jorge Chen Sham und/y Isela Chiu-Olivares (Hrsg./eds.): *De márgenes y adiciones. Novelistas latinoamericanas de los 90*. San José: Ediciones Perro Azul, 2004: 207-235.

“Después de los pos-ismos: ¿desde qué categorías pensamos las literaturas centroamericanas contemporáneas?” In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 8, enero-junio 2004.

“*El arpa y la sombra*, la Conquista y la construcción del espacio americano”. In/en: *Inter Sedes. Revista de las Sedes Regionales de la Universidad de Costa Rica*, vol. V, no.9, 2004: 29-38.

“Representações do Caribe na narrativa centro-americana contemporânea: entre uma perspectiva exterior e uma perspectiva interior”. In/en: *Revista Fragmentos de Cultura: História – Literatura*, Bd. 13, edición especial, julio 2003: 63-80 (Universidade Católica de Goiás, Brasilien).

“Representaciones del Caribe en la narrativa centroamericana contemporánea”. In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 5, enero-junio 2003.

“Leonel Rugama. Poemas” (Auswahl und Einführung von/Selección e introducción de Werner Mackenbach). In/en: *Guaragua. Revista de Cultura Latinoamericana*, año 7, no. 16, verano 2003: 145-154 (Centro de Estudios y Cooperación para América Latina, Barcelona).

“Discurso nacional y construcciones de género en la novela nicaragüense contemporánea”. In/en: *Revista Fragmentos de Cultura*, vol. 12, no. 6, noviembre-diciembre 2002: 1141-1155 (Universidade Católica de Goiás, Brasilien).

“Literaturas centroamericanas hoy. En el foco de dos congresos internacionales celebrados en Alemania”. In/en: *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, año II, no. 8, diciembre 2002: 171-176.

“Entre el desconocimiento, la pasión y la academia: ¿dónde está la literatura centroamericana?” Entrevista a Jacinta Escudos, Dante Liano y Anacristina Rossi”. In/en: *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, año II, no. 8, diciembre 2002: 176-183..

“‘Vom literarischen Nationalismus’ zu einer ‘neuen Unübersichtlichkeit’ – Nationendiskurs und Geschlechterkonstruktion im zeitgenössischen nicaraguanischen Roman”. In/en: Regina Schleicher und/y Almut Wilske (Hrsg./eds.): *Konzepte der Nation: Eingrenzung, Ausgrenzung, Entgrenzung. Beiträge zum 17. Forum Junge Romanistik, Frankfurt/Main, 20.-23. Juni 2001*. Bonn: Romanistischer Verlag: 2002: 53-68.

“La nueva novela histórica en Nicaragua y Centro América”. In/en: *Centroamericana*, no. 10, 2002: 7-25 (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán).

“La nueva novela histórica en Nicaragua y Centroamérica”. In/en: Jorge Román-Lagunas (Hrsg./ed.): *Istmoliteratura. Estudios sobre literatura centroamericana*. Guatemala: Editorial León de Palacios, 2001: 141-163.

“Guerilla”. In/en: *Historisch-Kritisches Wörterbuch des Marxismus*. Hrsg. v./ed. Wolfgang Fritz Haug, Bd. 5, Gegenöffentlichkeit bis Hegemonialapparat, Hamburg: Argument Verlag, 2001: 1077-1088.

“Realidad y ficción en el testimonio centroamericano”. In/en: *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, no. 2, julio-diciembre 2001.

“Die blaue Blume im tropischen Urwald: Gioconda Bellis ‚Waslala‘ und der Roman der deutschen Romantik”. In/en: Günther Mornhinweg und/y Ana María Pandolfi (Hrsg./eds.): *Actas del IX Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos / IX Lateinamerikanischer Germanistenkongress ALEG*, Concepción, Chile, enero 1998, Concepción, 2000: 317-323.

“La utopía deshabitada. La ‘década sandinista’ en tres novelas nicaragüenses de los años noventa”. In/en: Joël Delhom und/y Alain Musset (Hrsg./eds.): *Nicaragua. En el ojo del huracán / Dans l’œil du cyclone*. Paris: IHEAL, 2000: 237-250.

“Democracia directa y democracia representativa: la experiencia nicaragüense, años ochenta y noventa”. In/en: Joël Delhom und/y Alain Musset (Hrsg./eds.): *Nicaragua. En el ojo del huracán / Dans l’œil du cyclone*. Paris: IHEAL, 2000: 145-159.

“Descendiente orgulloso de conquistador español – desconstruido. Acerca de la novela *Vida y amores de Alonso Palomino* da Carlos Alemán Ocampo”. In/en: *El Pez y la Serpiente*, no. 34, marzo-abril 2000: 107-117.

“Fokustheorie”. In/en: *Historisch-Kritisches Wörterbuch des Marxismus*. Hrsg. v./ed. Wolfgang Fritz Haug, Bd. 4, Fabel bis Gegenmacht, Hamburg: Argument Verlag, 1999: 565-569.

“Introducción a la Novelística Nicaragüense Contemporánea. Lección Inaugural, Resumen”. In/en: Auxiliadora de Nueda (Hrsg./ed.): *Selección de estudios sobre la novelística nicaragüense contemporánea*. Managua: Departamento de Ciencias de la Cultura, Facultad de Humanidades, Universidad Centroamericana, 1998: 3-17.

“De notas que uno ha copiado de otro... Nicaragua a mediados del siglo XIX, vista por dos viajeros alemanes”. In/en: Margarita Vannini und/y Frances Kinloch (Hrsg./eds.): *Política, Cultura y Sociedad*

en *Centroamérica. Siglos XVIII-XX*. Managua Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 1998: 151-163.

“Problemas de una historiografía literaria en Nicaragua”. In/en: *Revista de Historia, Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica*, no. 10, segundo semestre 1997: 5-18.

“Democracia Formal y Democracia Directa: su interrelación en el sistema político nicaragüense”. In/en: *Revista de Historia, Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica*, no. 8, julio-diciembre 1996: 40-57.

“El Problema de la Nación en el pensamiento juvenil de Carlos Fonseca”. In/en: Frances Kinloch Tijerino (Hrsg./ed.): *Nicaragua en busca de su Identidad*. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 1995: 431-456.

“Bonapartismus”. In/en: *Historisch-Kritisches Wörterbuch des Marxismus*. Hrsg. v./ed. Wolfgang Fritz Haug, Bd. 2, Bank bis Dummheit in der Musik, Hamburg: Argument Verlag, 1995: 283-290.

“Giordano y Hunahpú en el imperio del mal”. In/en: *El Angel Pobre. Revista de Teoría, Crítica y Creación*, no. 3, octubre-noviembre-diciembre 1995: 14-19.

“Avantgarde”. In/en: *Historisch-Kritisches Wörterbuch des Marxismus*. Hrsg. v./ed. Wolfgang Fritz Haug, Bd. 1, Abbau des Staates bis Avantgarde, Hamburg: Argument Verlag, 1994: 800-808.

“Vorwort”. In/en: Roberto Massari: *Geschichte Kubas. Von den Anfängen bis zur Revolution*. Frankfurt am Main: dipa-Verlag, 1992: 7-14.

“Carlos Fonseca und der Sandinismus. Zum 30. Jahrestag der Gründung der FSLN”. In/en: *Das Argument*, Nr. 188, Heft 4, Juli/August 1991: 585-592.

Übersetzungen / Traducciones

Jacinta Escudos: “Grüße aus dem schönen Kreuzau”. In/en: Heinrich-Böll-Stiftung (Hrsg./ed.): *Um etwas Zeit zu retten. Literatur und Kunst im Heinrich-Böll-Haus Langenbroich*. Berlin: Heinrich –Böll-Stiftung, 2003: 20-26 (aus dem Spanischen/del español).

Jacinta Escudos: “Die Vögel sangen schon in der Nacht. Eine Seismo-Chronik aus El Salvador”. In/en: *Kommune. Forum für Politik, Ökonomie und Kultur*, Nr. 2, Februar 2002: 58-64 (aus dem Spanischen/del español).

Papayas und Bananen. Erotische und andere Erzählungen aus Zentralamerika. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag, 2002 (aus dem Spanischen und Englischen/del español y el inglés).

Jacinta Escudos: “Subversion, Mode oder Diskriminierung? Überlegungen zum Begriff ‚Gender-Literatur‘”. In/en: *Tranvía. Revue der Iberischen Halbinsel*, Heft 60, März 2001: 60-63 (aus dem Spanischen/del español).

Jacinta Escudos: "Unter dem Bett" (Erzählung). In/en: *Tranvía. Revue der Iberischen Halbinsel*, Heft 60, März 2001: 58-60 (aus dem Spanischen/del español).

Sergio Ramírez: *Tropischer Walzer. Erzählungen*. Frankfurt am Main: dipa-Verlag, 1994 (aus dem Spanischen/del español).

Claude Meillassoux: "Kapitalistische Produktion von 'Überbevölkerung' in Afrika". In/en: *Das Argument*, Nr. 204, Heft 2, März/April 1994: 219-232 (aus dem Französischen/del francés).

Roberto Massari: *Geschichte Kubas. Von den Anfängen bis zur Revolution*. Frankfurt am Main: dipa-Verlag, 1992 (aus dem Italienischen/del italiano).

Alberto Prieto Rozos: *Als die Lanzenreiter kamen. Die präkolumbischen Zivilisationen und die Conquista*. Frankfurt am Main: dipa-Verlag, 1992 (aus dem Spanischen/del español).

Toshio Yamada: "Marxismus in Japan". In/en: *Das Argument*, Nr. 173, Heft 1, Januar/Februar 1989: 59-66 (aus dem Französischen/del francés).

Roberto Massari: *Mary Shelleys Frankenstein. Vom romantischen Mythos zu den Anfängen der Science-fiction*. Hamburg: Junius Verlag, 1989 (aus dem Italienischen/del italiano)

Roberto Massari: *Che Guevara. Politik und Utopie. Das politische und philosophische Denken Ernesto Che Guevaras*. Frankfurt am Main: dipa-Verlag, 1987 (aus dem Italienischen und Spanischen/del italiano y el español; mit/con Gerd Hofmann).